Die Toten.

Gleich uns wandelten sie einst auf Erden und glitten hinab im Strome der Zeit. An seinen Ufern erklang ihre Stimme, doch keiner, keiner vernimmt sie mehr. Wo sind sie? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

Da sie lebten, umgaben sie eitle Schatten; die Welt, die Christus verdammte, zeigte ihnen ihre Lust und Herrlichkeit. Sie freuten sich ihrer, nun aber schauen sie nur die Ewigkeit. Wo sind sie? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

Als Leitstern auf ihrem Lebenspfade leuchtete ihnen von fern das Himmelslicht eines Kreuzes; alle aber gewahrten es nicht. Wo sind sie? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

Ihrer manche fragten: »Wohin tragen uns die Fluten? Erwartet uns ein Ziel nach ruhloser Fahrt? Wir wissen's nicht, und keiner weiß es.« Und da sie so sprachen, erstarb alles Lachen. Wo sind sie? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

Und andere schienen, tiefer Andacht voll, einer geheimen Botschaft zu lauschen; den Blick gen Abend gerichtet, sangen sie von einer unsichtbaren Morgenröte und einem nie endenden Tag. Wo sind sie? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

Im Wirbel fortgerissen, jung und alt, verschwanden sie alle, wie das Schiff, das der Sturm entführt.

Eher könnte man die Sandkörner des Meeres zählen, als die Schar derer, die eilends dahinglitten. Wo sind sie? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

Die sie vorübertreiben sahen, bezeugten, daß ihr Herz von tiefer Traurigkeit erfüllt war, daß Angst ihre Brust durchwühlte und daß sie, wie müde der Last des Lebens, die Augen zum Himmel wandten und weinten. Wo sind sie? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

Zwei Stimmen werden laut, wo der Strom an unbekannten Ufern mündet. Die eine spricht: »Aus des Abgrundes Tiefen habe ich dich gerufen, Herr. Herr, höre mein Seufzen, neige meinem Bitten dein Ohr! Wenn du unsre Sünden wägst, wer soll vor deinem Blick bestehen? Aber bei dir ist Barmherzigkeit, ist Erlösung.«

Und die andere Stimme: »Herr Gott, wir loben dich und preisen dich: Heilig, heilig, heilig ist Gott der Herr. Himmel und Erde sind deiner Ehre voll!«

Auch wir, wir alle gehen dahin, von wo diese Klagen oder Lobgesänge ertönen. Wo werden wir dann sein? Wer sagt es? Selig sind die Toten, die im Herrn sterben!

F. Lamennais.
Deutsch von La Mara.

Les Morts.

Ils ont aussi passé sur cette terre; ils ont descendu le fleuve du temps; on entendit leur voix sur ses bords, et puis l'on n'entendit plus rien. Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

Pendant qu'ils passaient, mille ombres vaines se présentèrent à leurs regards; le monde que le Christ a maudit leur montra ses grandeurs, ses richesses, ses voluptés; ils le virent, et soudain ils ne virent plus que l'éternité. Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

Semblable à un rayon d'en haut, une croix, dans le lointain, apparaissait pour guider leur course: mais tous ne la regardaient pas. Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

Il y en avait qui disaient: Qu'est-ce que ces flots qui nous emportent? Y a-t-il quelque chose après ce voyage rapide? Nous ne le savons pas, nul ne le sait. Et comme ils disaient cela, les rires s'évanouissaient. Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

Il y en avait aussi qui semblaient, dans un recueillement profond, écouter une parole secrète; et puis, l'œil fixé sur le couchant, tout à coup ils chantaient une aurore invisible et un jour qui ne finit jamais. Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

Entraînés pêle-mêle, jeunes et vieux, tous disparaissaient tels que le vaisseau que chasse la tempête.

On compterait plutôt les sables de la mer que le nombre de ceux qui se hâtaient de passer. Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

Ceux qui les virent ont raconté qu'une grande tristesse était dans leur cœur: l'angoisse soulevait leur poitrine, et, comme fatigués du travail de vivre, levant les yeux au ciel, ils pleuraient. Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

Des lieux inconnus où le fleuve se perd, deux voix s'élèvent incessamment: L'une dit: Du fond de l'abîme, j'ai crié vers vous, Seigneur,: Seigneur écoutez mes gémissements, prêtez l'oreille à ma prière. Si vous scrutez nos iniquités, qui soutiendra votre regard? Mais près de vous est la miséricorde et une rédemption immense.

Et l'autre: Nous vous louons, ô Dieu! nous vous bénissons: saint, saint, saint est le Seigneur Dieu des armées! La terre et les cieux sont remplis de votre gloire.

Et nous aussi nous irons là d'où partent ces plaintes ou ces chants de triomphe. Où serons-nous? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

F. Lamennais.

The Dead.

They have also passed over this earth; they have gone down the river of Time; their voices were heard on its banks, and then nothing more was heard. Where are they? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

Whilst they were passing, a thousand vain shadows presented themselves to their sight; the world that Christ has cursed showed to them its grandeur, riches, voluptuousness; they saw it, and suddenly they only saw Eternity. Where are they? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

Like a light from ahigh a cross in the distance appeared to guide their course; but all did not behold it. Where are they? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

There were those that said: What is that stream that carries us away? Is there anything after this rapid voyage? We do not know, nobody knows. And as they said that, the laughing vanished. Where are they? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

There were also those who seemed to hearken, in a profound meditation, to an inward word; and then, with eye fixed on the setting sun, they sang all at once of an invisible dawn and of a day that never ends. Where are they? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

Swept away pell-mell, young and old, all disappeared like to the vessel chased by the storm.

One could sooner count the sands of the sea than the number of those that hastened to pass. Where are they? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

Those that saw them have said that there was a great sadness in their hearts: anguish upheaved their chest and, as if tired of the work of living, lifting their eyes to Heaven, they wept. Where are they? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

From the unknown places where the river loses itself two voices arise unceasingly: The one says: From the bottom of the abyss I have cried to Thee, Lord; Lord, listen to my wailing, lend ear to my prayer. If Thou searchest our iniquity, who will look well in Thy sight? But near Thee is mercy and unbounded redemption.

And the other: We praise Thee, O God! we bless Thee: holy, holy, holy is the Lord God of Armies! The earth and the heavens are filled with Thy glory.

And we also, we shall go whence those wailings or those songs of triumph come. Where shall we be? Who will tell us? Happy the dead that die in the Lord!

F. Lamennais.
English translation by J. Köttgen.

A HALOTTAK.

Miként most mi, úgy jártak ők is egykor a földön, azután elmerültek az idők áradatában. A partokon megcsendült a hangjuk, de senki, senki sem hallja többé. Hol vannak? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek az Úrban!

Amig éltek, hiú árnyak vették őket körül; a világ, amely Krisztust megátkozta, föltárta előttük gyönyöreit és csodáit. Ok örvendeztek, de most csak az örökkévalóságot szemlélik. Hol vannak? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek az Úrban!

Életük útjain mint vezető csillag intett feléjük messziről egy kereszt égi sugara, de ezt nem látta meg közülök senki. Hol vannak? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek a Úrban!

Némelyikük azt kérdezte: »Hová visznek minket a hullámok? Van-e célja e nyugtalan útnak?« Nem tudjuk és senki sem tudja. Hol vannak? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek az Úrban!

Mások viszont mély áhitatba borultak, mintha egy titokzatos szózatot lesnének; tekintetüket az alkony felé irányítva énekeltek láthatatlan hajnalpírról és egy soha el nem muló napról. Hol vannak? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek az Úrban!

Odébb sodorva a forgatagban, fiatalok és vének, eltüntek valamennyien, mint a hajó, amelyet elsöpört a vihar.

Inkább megszámlálhatnád a tenger homokszemeit, mint azokat, akik sietve tovaszállottak. Hol vannak? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek az Úrban!

Akik mellett elsuhantak, mesélik, hogy szivük tele volt szomorusággal, hogy testükön a félelem remegése látszott és az élet terhétől fáradtan szemük az ég felé irányult és könnyezett. Hol vannak? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek az Úrban!

Két hang emelkedik — ott, ahol a folyó ismeretlen partokhoz ér. Az egyik így szól: »Az örvény mélyéről szólitottalak, Urunk. Hallgasd sóhajaimat, hallgasd könyörgésemet! Ha mérlegeled bűneinket, ki állhat meg tekinteted előtt? De Benned van a könyörület, Benned a megváltás.«

És szól a másik hang: »Urunk, Istenünk, dicsérünk és magasztalunk: szent, szent, szent Isten, seregek Ura. Menny és föld zeng a Te dicsőségedről!«

Mi is, mi mindnyájan arra tartunk, ahonnan a panaszok és diadalénekek jönnek. Hol leszünk akkor? Ki tudja? Boldogok a halottak, akik elköltöztek a Úrban!

F. Lamennais.
Ford. Molnár Géza.

Die Toten
(nach F. Lamennais).
Trauerode für Orchester und Männerchor.

The Dead.
Funeral Ode for orchestra and male choir.

Les Morts.
Ode funèbre pour orchestre et chœur d'hommes.

A Halottak.
Gyász-óda zenekarra és férfikarra.

Franz Liszt.
Komponiert 1860, der Männerchor dazu 1866.

Sehr langsam.
Lento assai.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Klarinetten in A.
2 Fagotte.
1. u. 2. Horn in E.
3. u. 4. Horn in E.
2 Trompeten in E.
2 Tenorposaunen.
Baßposaune u. Tuba.
2 Pauken in Fis (tief) u. C.
Militär-Trommel.
Becken.
Große Trommel.
Harfe.
Tenor.
Männer-Chor.
Baß.
1. Violinen.
2. Violinen.
Bratschen.
Violoncelle.
Kontrabässe.

a 2
mf
espressivo
con sordini
p *pp* *mf*

Gedeckt und mit Schwammschlägeln
Covered and with sponge drumsticks
Couvert et avec des baguettes d'éponge
Bevont dobon bevont végű verővel

Ils ont aussi

pizz.

Sehr langsam.
Lento assai.

Erste Ausgabe 1916.
F. L. 26.

lang
lungo

Hob. a 2

Klar.

f pesante marcato

Fag. a 2

f pesante marcato

dim. *mf*

dim. *mf*

Hr.

mf

muta in F

Baßpos. u. Tuba.

mf

pp

Pk.

pp

passé sur cette terre; ils ont descendu le fleuve du temps; on entendit leur voix sur ses bords,

con sord.

con sord. *mf pesante marcato*

con sord. *mf pesante marcato*

con sord. *mf pesante marcato*

arco

con sord. *mf pesante marcato*

arco

mf pesante marcato

dim.

lang
lungo

pizz.

pizz.

p

arco

arco

lang
lungo **A** *un poco ritenuto*

Fl.

a 2

dol.

Klar.

a 2

pp

Fag.

pp

1 u. 2. Hr.

con sord. *espressivo*

p

smorz.

et puis l'on n'entendit plus rien. Où sont - ils? Qui nous le dira? Heu -

pizz.

pizz.

arco

pizz.

dol.

arco

p

2 Violoncelle

pizz.

dol.

lang
lungo **A** *un poco ritenuto*

p

Sehr ruhig.
Molto tranquillo.
più ritenuto

Fl. *-cissimo* *perdendo*
Hob. *pp* *perdendo*
Klar. *pp* *perdendo*
Fag. *p* *perdendo*
Hr. *poco sf* *dim.* *pp*
in F. *p* *dim.* *pp*
Tr.
Pos. u. Tuba.
Pk.

pp *dim.* *pp*
Be - a - ti mor-tu - i qui in Do-mi - no mo-ri - un-tur.
pp *dim.* *pp*

reux les morts qui meurent dans le Seigneur!

arco div. *dolcissimo* *perdendo*
div. *-cissimo* *perdendo*
pizz. arco *dolcissimo* *perdendo*
div. *-cissimo* *perdendo*
arco *dolcissimo* *perdendo*

più ritenuto
Sehr ruhig.
Molto tranquillo.

B a tempo

a 2

f espressivo

f espressivo

f

f

f

ten.

a 2

mf

f

ten.

p

p

p

pesante marcato

ten.

ten.

pesante marcato

p

tr

p

Pendant qu'ils passaient, mille ombres vaines se présentèrent à leurs regards; le monde que le Christ a maudit leur

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

f

tutti

f

pizz.

mf

B a tempo

ritenuto
lang
lungo
a 2
f
a 2
f
a 2
f
a 2
f
poco sfz
poco sfz
a 2
f
ten.
dim. molto
poco sfz
ten.
f
muta in F
dim. molto
ten.
f
dim. molto
mf
dim. molto
p
tr
p

montra ses grandeurs, ses richesses, ses voluptés; ils le virent, et soudain ils ne virent plus que l'éternité.

pizz.
f
pizz.
f
pizz.
f
f
arco
pizz
mf
ritenuto
lang
lungo

C *un poco ritenuto*

Sehr ruhig. *più ritenuto* - - -
Molto tranquillo

dolcissimo

a 2

p

pp

con sord. *espressivo*

muta in F

in F

pp hell *chiaro*

Be -

Où sont-ils? Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent

arco div.

dolcissimo

div. arco

arco

pizz.

2 Violoncelle div.

pizz.

C *un poco ritenuto*

Sehr ruhig. *più ritenuto* - - -
Molto tranquillo.

D

perdendo

pp dolcissimo, aber etwas markiert ma un pò marcato

pp

perdendo

pp dolcissimo, aber etwas markiert ma un pò marcato

perdendo

p

p

pp

Harfe.

p

dim. - - pp

a - - - ti mor - tu - i, qui in Do - mi - no mo - ri - un - tur!

dim. - - pp

dans le Seigneur! Semblable à un rayon d'en haut,

trem.

perdendo

ppp

trem.

perdendo

ppp

arco

perdendo

p dolce quieto

tutti

perdendo

mf espressivo

arco

pizz.

perdendo

p

D

p un

Fl. Hob. Klar. Fag. Harfe.

pp

une croix, dans le lointain, apparaissait pour guider leur course: mais tous ne la

sempre pp

sempre pp

più espressivo

poco marcato

Fl. Hob. Klar. Fag. 1. u. 2. Hr. Harfe.

E un poco ritenuto

perdendo

perdendo

in F con sord. p espressivo

p

a 2

pp

smorzando

dimin.

regardaient pas. Où sont-ils? Qui nous le dira?

perdendo

perdendo

perdendo

perdendo

dol.

dol.

E un poco ritenuto

Fl.
più ritenuto
ritenuto
perdendo
Hob.
pp
perdendo
Klar.
a2
p
perdendo
Fag.
a2
pp
perdendo
muta in E
Hr.
Tr.
ppp hell
chiaro
Pos. u. Tuba.
Pk.
p
dim. - - pp
Be - a - - - ti mor-tu - i qui in Do-mi - no mo-ri - un-tur!
p
dim. - - pp
Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!
div.
dolcissimo
perdendo
div.
- cissimo
perdendo
div.
- cissimo
perdendo
tutti pizz.
pizz.
più ritenuto
ritenuto

F a tempo

a 2

mf

marcato

ff

ff

dumpf
opaco

p

marcato

tr

pp

sempre pp

p

De pro - fun - dis cla-ma -

p

Des lieux inconnus où le fleuve se perd, deux voix s'élèvent incessamment. L'une dit: «Du fond de l'abîme, j'ai crié vers

ff

sf

ff

sf

p

sempre p

arco

f

p

sempre p

arco

p

sempre p

a tempo
F

poco a poco crescendo ed accelerando

a2

mf

mf marcato

mf marcato

muta in E

C muta in E

vi ad te, Do - mi - ne.

vous, Seigneur!»

mf

mf

poco a poco crescendo ed accelerando

G

in E

in E

ten.

ten.

a 2

a 2

a 2

a 2

ten.

ten.

Te

Et l'autre:

senza sord.

mit sehr breitem Strich *)

senza sord.

mit sehr breitem Strich *)

senza sord.

mit sehr breitem Strich *)

senza sord.

mit sehr breitem Strich *)

G

*) *bowing very broad*
tout l'archet
nagyon széles vonással

Fast dasselbe Tempo, etwas bewegter, sehr majestätisch, aber nicht schleppend.
Almost in the same time, a little more animated, majestically, but without dragging.
Presque le même mouvement, un peu plus animé, très majestueux, mais sans traîner.
Szinte ugyanabban a tempoban, kissé élénkebben, maestoso, de nem tulságosan elnyujtva.

a 2
fff
a 2
fff
a 2
fff
a 2
fff
ff

Die letzten Achtel immer sehr kurz abgestoßen.
Play the last quavers always in a very short staccato manner.
Les dernières croches toujours très brèves.
Az utolsó nyolcadot mindig jó rövid staccato-val.

ff
ff
ff

Die letzten Achtel immer sehr kurz abgestoßen.
Play the last quavers always in a very short staccato manner.
Les dernières croches toujours très brèves.
Az utolsó nyolcadot mindig jó rövid staccato-val.

ff
ff

Pauken nicht gedeckt und mit Holzschlägeln.
Not covered and with wooden drumsticks.
Découverts et avec des baguettes de bois.
Be nem vont dobon favégü verövel.

ff

De - - - - - - um lau - da - - - - - - mus, te

«Nous vous louons, nous vous bénissons, ô Dieu!»

fff sf
fff sf
fff

Die letzten Achtel immer sehr kurz abgestoßen.
Play the last quavers always in a very short staccato manner.
Les dernières croches toujours très brèves.
Az utolsó nyolcadot mindig jó rövid staccato-val.

fff
fff

Fast dasselbe Tempo, etwas bewegter, sehr majestätisch, aber nicht schleppend.
Almost in the same time, a little more animated, majestically, but without dragging.
Presque le même mouvement, un peu plus animé, très majestueux, mais sans traîner.
Szinte ugyanabban a tempoban, kissé élénkebben, maestoso, de nem tulságosan elnyujtva.

a 2 a 2 a 2 a 2 ten. H ten. ten. a 2 ten. ten. ten. ten. ten.

fp ff ten. ff fp ff fp ff fp ff

Fis muta in H.

Militär Trommel.

Becken.

Gr. Trommel.

Do - mi - num con - fi - te - mur, San - ctus,

«Saint! Saint! Saint! est le Seigneur Dieu des armées!»

sf sf ten. ten. ten. ten. fp ff fp ff fp H ff ff

ten. a 2

ten. a 2

ten. a 2

ten. a 2

ten.

sehr kurz
molto breve
ff

San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us Sa - ba -

ten.

ten.

8

ff

oth! Ple - - - ni sunt coe - - li et

«La terre et les cieux sont remplis de votre gloire!»

a 2
a 2
a 2
a 2
a 2 ten.
a 2 ten.
a 2 ten.
a 2
ff
a 2 ten.
a 2 ten.

ter - ra glo - - - - - - - - ri - a tu - a

5 5 5 5 5

a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
a 2 ten.
a 2 ten.
f

Ple - - ni sunt coe - li et ter - ra glo -

K

a 2
a 2
a 2
a 2
kurz breve
kurz breve
kurz breve
kurz breve
a 2 ten.
a 2 ten.
a 2 ten.
kurz breve
kurz breve
kurz breve
kurz breve
kurz breve
kurz breve
kurz breve
kurz breve

- - - - - - - - - ri - a tu - a. Ho -

K

a 2

kurz breve

a 2

kurz breve

a 2

kurz breve

a 2

kurz breve

a 2 ten.

kurz breve

a 2 ten.

a 2 ten.

kurz breve

a 2 ten.

kurz breve

a 2 ten.

kurz breve

ten.

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

kurz breve

san - - - - - na, Ho - san - - - - - na, Ho - - -

a 2
kurz breve
ten.
san - - - na, Ho - san - - - na!

L

Klar.

Fag.

a 2

mf

mf espressivo

espressivo

Et nous aussi nous irons là d'où partent ces plaintes ou ces chants de triomphe. Où serons - nous?

pizz.

f

f

f

f espressivo

pizz.

pizz.

marcato

L

lang
lungo

M

Fl.

dolcissimo

Hob.

pp

Klar.

a 2

pp

Fag.

a 2

pp

1. u. 2. Hr.

pp

pp

Be - a - ti mor.

pp

Qui nous le dira? Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!

con sord.

div.

dolcissimo

con sord.

div.

dolcissimo

con sord.

div.

dolcissimo

arco

dim. - pp

con sord.

pizz.

arco

con sord.

arco

lang
lungo

M

Fl.
ppp *ppp*

Hob.
ppp *ppp*

Klar.
ppp *ppp*

Fag.
ppp *ppp*

Hr.
ppp *ppp*
a 2
ppp

Tr.
ppp *ppp*

Pos. u. Tuba.

Pk.

arpeggiando
8
Harfe
mp *sfz* *dim.* *p*

espressivo
p
smorzando
-tu-i qui in Do-mi-no mo-ri-un-tur, qui in
p
espressivo
smorzando

ppp *ppp*
ppp *ppp*
non div.
ppp *ppp*
ppp *ppp*
ppp *ppp*

ritenuto
morendo
pppp
a 2
8
sfz
dim.
p
pp
smorzando
Do - mi - no mo - ri - un - tur, in Do - mi - no mo - ri - un - tur.
pp
ppp
ritenuto